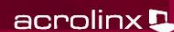
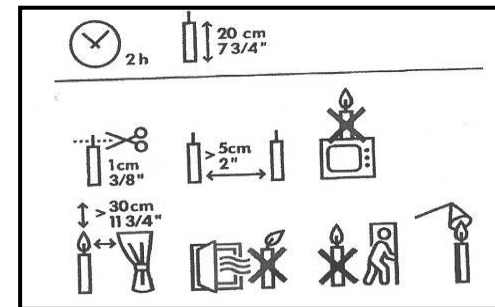


MANAGE TERMINOLOGY



Warum Terminologie?

Stellenangebot
Servicemitarbeiter/in/Kundenfahrbahnberater/in
46242 Bottrop



Heizkreis-Umwälzpumpe



Heizkreisumwälzpumpe

Kesselthermenpumpe

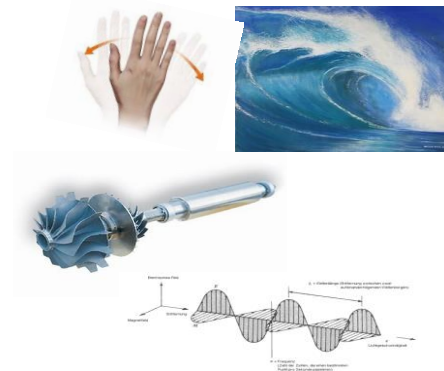
Heizkreispumpe

Umwälzpumpe

Heizungspumpe

Gerätepumpe

Heizungsumwälzpumpe

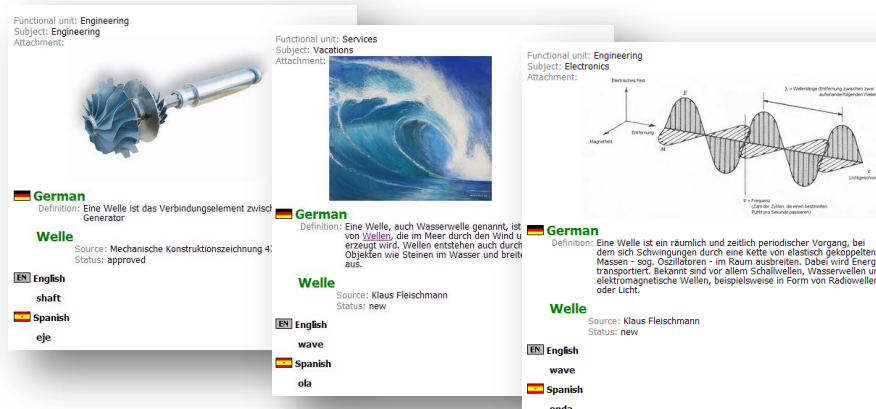



Und wie?


Gleiche „Konzepte“
gehören zusammen
und definiert

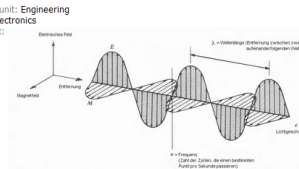
German	
Heizkreispumpe	✓ Verwendung Standard
Umwälzpumpe	✓ Verwendung Standard
Heizkreis-Umwälzpumpe	☑ Verwendung Variante Ist eine Pumpe, die laufend Warmwasser vom Kessel durch den gesamten Heizkreis pumpt, um rasche Verfügbarkeit zu gewährleisten und damit das verlorene Kaltwasser reduziert.
Heizkreisumwälzpumpe	✗ Verwendung Abgelehnt
Heizungspumpe	✗ Verwendung Abgelehnt
Heizungsumwälzpumpe	✗ Verwendung Abgelehnt
Gerätepumpe	✗ Verwendung Abgelehnt

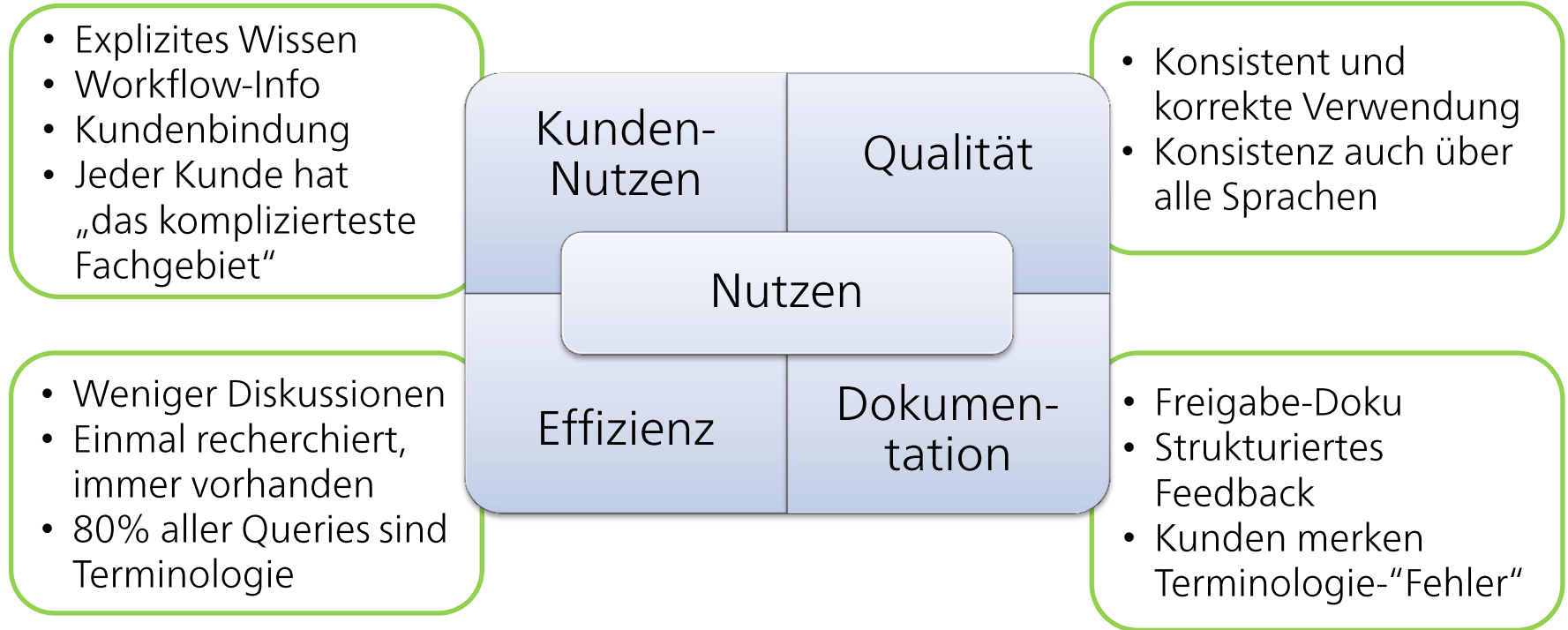
Verschiedene „Konzepte“
gehören getrennt
und definiert



Card 1: Mechanical Shaft
Functional unit: Engineering
Subject: Engineering
Attachment: 
German
Definition: Eine Welle ist das Verbindungselement zwischen Generator
Welle
Source: Klaus Fleischmann
Status: approved
EN English
shaft
Spanish
eje

Card 2: Ocean Waves
Functional unit: Services
Subject: Vacations
Attachment: 
German
Definition: Eine Welle, auch Wasserwelle genannt, ist von Wellen, die im Meer durch den Wind erzeugt wird. Wellen entstehen auch durch Objekten wie Steinen im Wasser und breiten aus.
Welle
Source: Klaus Fleischmann
Status: new
EN English
wave
Spanish
ola

Card 3: Electromagnetic Waves
Functional unit: Engineering
Subject: Electronics
Attachment: 
German
Definition: Eine Welle ist ein räumlich und zeitlich periodischer Vorgang, bei dem sich Schwingungen durch eine Kette von elastisch gekoppelten Massen – sog. Oszillatoren – im Raum ausbreiten. Dabei wird Energie transportiert. Bekannt sind vor allem Schallwellen, Wasserwellen und elektromagnetische Wellen, beispielsweise in Form von Radiowellen oder Licht.
Welle
Source: Klaus Fleischmann
Status: new
EN English
wave
Spanish
onda

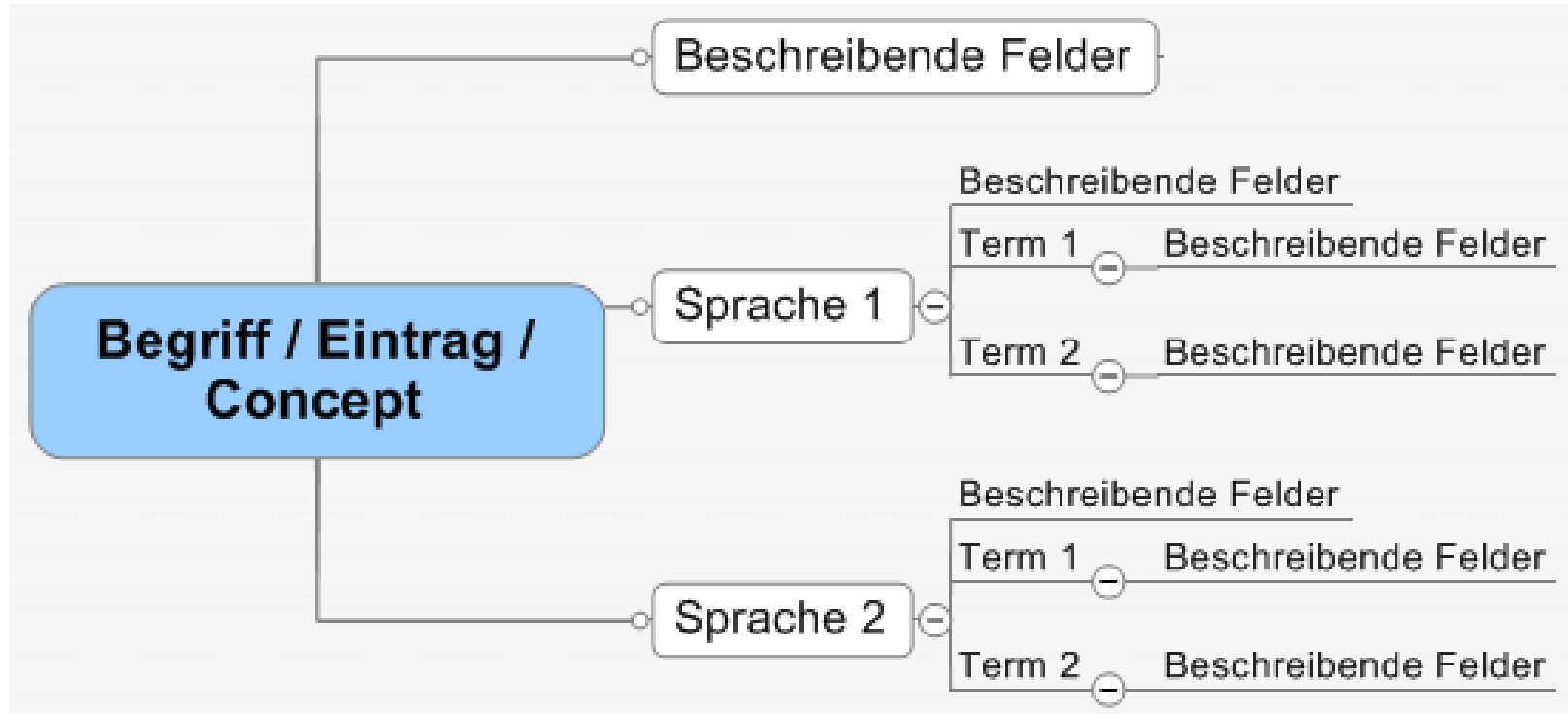


Und wie mach ich das jetzt?

- Termbank anlegen
 - Datenmodell
- Termbank befüllen
 - In MultiTerm
 - Aus Studio
 - Über Excel
- Termbank verwenden
 - In Studio

- MultiTerm Server
 - MultiTerm Desktop
 - MultiTerm Online
 - MultiTerm Extract
-
- Branchen-Standard für
Profi-Terminologen

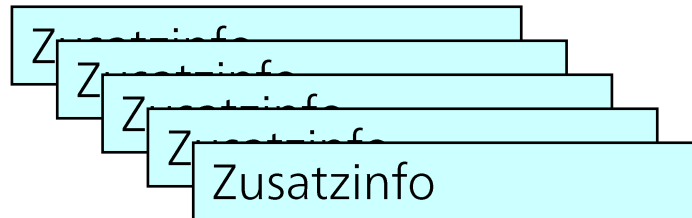
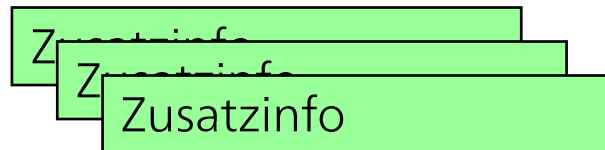
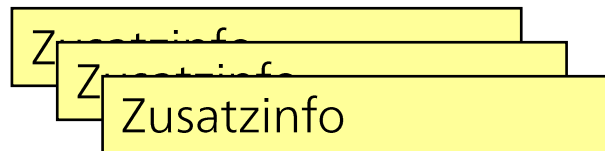




Begriff / Eintrag

Sprache / Index

Benennung /
Term



TBX Basic

Administrative Information
Image
Subject

Note
Definition plus Source

Soukup / Fleischmann

Administrative Information
Bild plus Quelle
Fachgebiet / Klassifikation
Materialnummer, String-
Projekt oder anderer Code
Anmerkung

TBX Basic

Sprache
Definition plus Source
Note
Term

Soukup / Fleischmann

(Sprache)
Definition und Quelle
Anmerkung
(Terms)
Workflow Status (!!!)
Sub-Workflows
Bild plus Quelle



In Bearbeitung
Abgeschlossen

Neu
Abgeschlossen

TBX Basic

Note
Source of Term
Usage Status
Customer
Project
Geographical Usage

Preferred
Admitted
Not Recommended
Obsolete

Term Type
Context

Full/Short form
Acronym, Abbr.
Variant, Phrase

Soukup / Fleischmann

Anmerkung
Quelle
Verwendung
Kundenspezifisch
Abteilungsspezifisch
Produktspezifisch
Länderspezifisch (etc.)
(Benennungstyp)
Kontext plus Quelle

Standard
Abgelehnt
Variante

Abk., Kurzform
Dialog, Menüitem,
Produktname,
Trademark, etc.
Arbeitstitel

TBX Basic

Part of Speech
Gender
Term Location

Soukup / Fleischmann

Grammatik
(Workflow Status)
Sub-Workflows
(Sprachebene)
Definition plus Quelle
Bild plus Quelle
Anmerkung



Languages
English
German

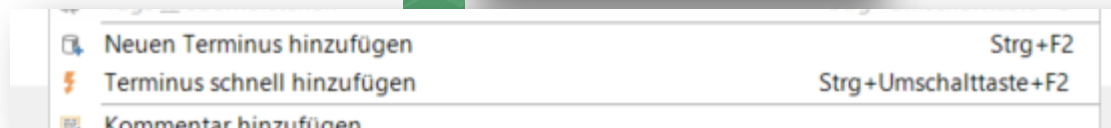
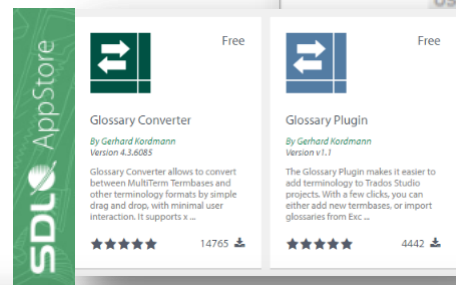
Entry Structure	Mandatory	Multiple
Eintragsebene		
Note		•
Client		•
Sprachebene		
Termebene		
Usage		
Source		•
Regional Usage		•
Note		•

Descriptive Fields			
Name	History	Type	Picklist Values
Client		Picklist	A B C
Note		Text	
Regional Usage		Picklist	EN US
Source		Text	
Usage		Picklist	Allowed Rejected

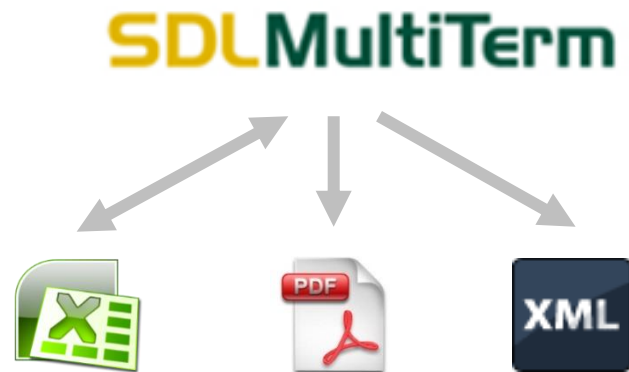
Und wie mach ich das jetzt?

- Termbank anlegen
 - Datenmodell
- Termbank befüllen
 - In MultiTerm
 - Aus Studio
 - Über Excel
- Termbank verwenden
 - In Studio

- Direkt in MultiTerm
- Über Excel
 - Glossary Converter -> Kostenlos und einfach
 - MultiTerm Convert -> Kostenlos aber komplex
 - Excelling MultiTerm -> Kostenpflichtig aber cool
- Aus Studio
 - Markieren und hinzufügen



- Excelling MultiTerm
 - Bidirektionale Excel-Schnittstelle
 - Prüffunktionen
 - Wartungsfunktionen



Und wie mach ich das jetzt?

- Termbank anlegen
 - Datenmodell
- Termbank befüllen
 - In MultiTerm
 - Aus Studio
 - Über Excel
- **Termbank verwenden**
 - In Studio

- Aktive Termerkennung
- Terminologieprüfung

